

Приложение

«Всевозможные волшебные вредилки» ¹					
Книга	Оригинал	Братья Медеки	«Росмэн»	М. В. Спивак	В. Е. Морозов
<i>Harry Potter and the Prisoner of Azkaban</i>	Stink Pellets	Smrdlavé kuličky	<u>Драже-вонючки</u> (Вонючая дробь)	Вонючие бомбочки	<u>Смердюляники</u>
	Belch Powder	<u>Krkací prášek</u>	<u>Рыгательный порошок</u>	<u>Рыгучий порошок</u>	<u>Ригастики</u>
	Pepper Imps	Černé pepřové kapsle	<u>Перечные чертики</u>	<u>Перечные пострелялки</u>	<u>Чорні перчортики</u>
	Dungbomb	<u>Bomba hnojívka</u>	<u>Навозная бомба</u>	<u>Навозная бомба</u>	<u>Какобомба</u>
<i>Harry Potter and the Goblet of Fire</i>	Ton-Tongue Toffee	Jazyk jako jelito	Ириска «Гиперязычок»	Помадка «Пуд-Язык»	<u>Ириска-язикодриска</u>
	Screaming yo-yo	<u>Ječivá jojo</u>	Визжащие игрушки йо-йо	<u>Укокошные уй-йяшки</u>	<u>Верескливі йо-йо</u>
	Fanged Frisbees	<u>Hryzává házedla</u>	<u>Клыкастые фрисби</u>	<u>Зубатые халявки</u>	<u>Пазуристі літальні тарілки</u>
	Ever-Bushing Boomerang	<u>Bezcitný bumerang</u>	<u>Безостановочно-расшибальный бумеранг</u>	Бумеранг бум-бум	<u>Навіжений бумеранг</u>
<i>Harry Potter and the Order of the Phoenix</i>	Wartcap powder	<u>Bradavičný prášek</u>	Бородавочный порошок	Бородавочный порошок	Порошок для бородавок
	Bulbadox powder	<u>Vimřex</u>	Волдырный порошок	<u>Бульбадоксальный порошок</u>	<u>Бульбадокс</u>
	Skiving Snackboxes	<u>Zaškolácké zákusky</u>	Забастовочные завтраки	Злостные закуски	<u>Спецхарчування для спецсачкування</u>
	Extendable Ears	<u>Ultradlouhé uši</u>	Удлинитель ушей	<u>Подслуши</u>	<u>Видовжені вуха</u>
	Nosebleed Nougat	<u>Krvácivé kokosky</u>	<u>Кровопротитные конфеты</u>	<u>Козинак-кровопуск</u>	<u>Пампушечка-зносаюшечка</u>
	Fever Fudge	<u>Norečnaté hrudky</u>	Лихорадный леденец	Грипозная галета	<u>Жувачки-для-гарячки</u>
	Puking Pastille	<u>Davivé dortičky</u>	<u>Блевальные батончики</u>	Рвотные ракушки	<u>Батончики-блювончики</u>
	Weasleys' Wildfire Whiz-bangs	<u>Weasleyovské výbušné velerachejtle</u>	Фантастический фейерверк «Фокус-покус»	Улетная <u>Убойма</u> Уизли	<u>Візлівські Вибухові Вогні</u>

Таблица 7. «Всевозможные волшебные вредилки».

¹ Переводчику удалось передать смысл – **зеленый**; эквивалент близкий по смыслу, допустимый, но присутствуют некоторые погрешности – **синий**, неверный перевод – **красный**. **Фиолетовым** отмечена аллитерация. Волнистой линией подчеркнуты окказиональные слова, которые употребили переводчики (транскрипции не учитывались), Пунктиром обозначена калька.

Еда и напитки ²					
Книга	Оригинал	Братья Медеки	«Росмэн»	М. В. Спивак	В. Е. Морозов
<i>Harry Potter and the Philosopher's Stone</i>	Pumpkin Pasties	Dýňové paštičky	Тыквенное печенье	Тыквеченьки	Пиріжки з гарбузом
	Chocolate Frogs	Čokoládové žabky	Шоколадные лягушки	Шокогадушки	Шоколадні жаби
	Bertie Bott's Every Flavour Beans	Bertíkovy fazolky tisíckrát jinak	Конфеты «Берти Ботс»	Всекусные орешки Берти Ботс	Горошинки «Берти Бот»
	Chocolate Cauldrons	Kotlové koláčky	Шоколадные котелки	Котлокексы	Тістечка з казана
<i>Harry Potter and the Prisoner of Azkaban</i>	Drooble's Best Blowing Gum	Drooblova nejlepší nafukovací guma	Взрывающаяся жевательная резинка «Друбблс»	Надувачка Друблиса	Жуйка «Друбл»
	Butter beer	Máslový ležák	Сливочное пиво	Усладель	Маслопиво
	Firewhisky	Starorežná	Огненный виски	Огневиски	Вогневіски
	Toothflossing Stringmints	Úlomkovité zubočisticí vláknopastilky	Мятные нитки для чистки зубов	Мятные зубные ниткерсы	Тонкі льодяники-зубочистки
	Ice Mice	Ledové myšky	Мороженое «Зубом застучи, мышью запищи»	Мышки-льдышки	Крижані мишки-шкряботушки
	Exploding bonbons	Výbušné bonbony	Карамельные бомбы	Взрывофетки	Вибухові мармеладки
	Fizzing Whizzbees	Šumivé bzučivky	Летучие шипучки	Шипучие шмельки	Свистобджілки
	Mulled mead	Svařená medovina	Горячий грог	Глинтмед	Гаряча медовуха

Таблица 8. Еда и напитки.

² Переводчику удалось передать смысл – **зеленый**; эквивалент близкий по смыслу, допустимый, но присутствуют некоторые погрешности – **синий**, неверный перевод – **красный**. Волнистой линией подчеркнуты окказиональные слова, которые придумали переводчики (транскрипции не учитывались). Пунктиром выделена калька.

Магические существа ³					
Книга	Оригинал	Братя Медеки	«Росмэн»	М. В. Спивак	В. Е. Морозов
<i>Harry Potter and the Chamber of Secrets</i>	Doxy	<u>Běhnice</u>	<u>Докси</u>	<u>Мольфейка</u>	<u>Доксі</u>
<i>Harry Potter and the Prisoner of Azkaban</i>	Dementor	<u>Mozkomor</u>	<u>Дементор</u>	<u>Дементор</u>	<u>Дементор</u>
<i>Harry Potter and the Order of the Phoenix</i>	Flobberworm	<u>Plustočery</u>	<u>Флобберчервь</u>	<u>Скучечервь</u>	<u>Флоберв'як</u>
	Thestral	<u>Testrál</u>	<u>Фестрал</u>	<u>Тестрал</u>	<u>Тестрал</u>
	Puffskein	<u>Kluběnka</u>	<u>Карликовый пушистик</u>	<u>Пушишка</u>	<u>Пухканець</u>

Таблица 9. Магические существа.

³ Переводчику удалось передать смысл – зеленый; эквивалент близкий по смыслу, допустимый, но присутствуют некоторые погрешности – синий, неверный перевод – красный. Волнистой линией подчеркнуты окказиональные слова, которые придумали переводчики (транскрипции не учитывались). Прием транскрипции выделен одной чертой.

Волшебные предметы ⁴					
Книга	Оригинал	Братья Медеки	«Росмэн»	М. В. Спивак	В. Е. Морозов
Harry Potter and the Philosopher's Stone	Remembrall	<u>Pamatováček</u>	Напоминалка	<u>Вспомнивсель</u>	<u>Нагайджо</u>
	Bludger	<u>Potlouk</u>	<u>Бладжер</u>	<u>Нападала</u>	<u>Бладжер</u>
	Galleon	<u>Galeon</u>	<u>Галлеон</u>	<u>Галлеон</u>	<u>Галеон</u>
	Knut	<u>Svrček</u>	<u>Кнат</u>	Кнуд	<u>Кнат</u>
	Sickle	<u>Srpec</u>	<u>Сикль</u>	<u>Сикль</u>	Серпик
	Put-outer	<u>Zatemňovač</u>	Гасилка	<u>Мракер</u>	<u>Світлогасник</u>
	Quaffle	<u>Camrál</u>	<u>Квоффл</u>	<u>Кваффл</u>	<u>Квафел</u>
	Snitch	<u>Zlatonka</u>	Снитч	<u>Проньра</u>	<u>Снич</u>
Harry Potter and the Prisoner of Azkaban	Sneakoscope	<u>Lotroskop</u>	<u>Вредноскоп</u>	<u>Горескоп</u>	<u>Стервоскоп</u>
	Time-Turner	<u>Obraceč času</u>	Маховик времени	Времяворот	Часоворот
	Pensieve	<u>Myslánka</u>	Омут памяти	<u>Дубльдум</u>	Сито спогадів
	Lunascop	<u>Lunoskop</u>	Луноскоп	Луноскоп	<u>Лунаскоп</u>
	Omniscular	<u>Všechnohled</u>	<u>Омнинокль</u>	<u>Омниокуляр</u>	<u>Всенокль</u>
	Quick-Quotes Quill	<u>Bleskobrk</u>	<u>Прытко-пишущее перо</u>	<u>Принципиарное перо</u>	Самописне перо
Harry Potter and the Order of the Phoenix	Detachable Cribbing Cuffs	<u>Oderínatelné opisovací manžety</u>	<u>Накладные манжеты-шпаргалки</u>	<u>Отстегивающиеся манжеты-шпаргалки</u>	<u>Відривні манжети-шпаргалки</u>
	Self-Correcting Ink	<u>Samoopravovací inkoust</u>	<u>Самопроявляющиеся чернила</u>	<u>Самокорректирующиеся чернила</u>	<u>Чистоправні чорнила</u>
	Auto-answer Quills	<u>Samoodpovídající brko</u>	<u>Самоотвечающие перья</u>	<u>Автоответные перья</u>	<u>Самовідповідальні пір'я</u>
	Vanishing Cabinet	<u>Rozplývavá skříň</u>	<u>Исчезательный шкаф</u>	<u>Шкаф-исчезант</u>	<u>Щезальна шафа</u>

Таблица 10. Предметы.

⁴ Переводчику удалось передать смысл – зеленый; эквивалент близкий по смыслу, допустимый, но присутствуют некоторые погрешности – синий, неверный перевод – красный. Волнистой линией подчеркнуты ocasionальные слова, которые придумали переводчики (транскрипции не учитывались). Прием транскрипции выделен одной чертой.

Волшебные растения ⁵					
Книга	Оригинал	Братья Медеки	«Росмэн»	М. В. Спивак	В. Е. Морозов
<i>Harry Potter and the Philosopher's Stone</i>	Devil's Snare	Ďáblovo osidlo	Дьявольские силки	Силки Дьявола	Пастка диявола
<i>Harry Potter and the Chamber of Secrets</i>	Whomping Willow	Vrba mlátička (Vrba Mlátivá)	Гремучая ива	Дракучая ива	Войовнича верба
<i>Harry Potter and the Goblet of Fire</i>	Bubotuber	Dýmějová hlíza	<u>Бубонтюбер</u>	Буботубер	Буботруб
	Gillyweed	<u>Žaberník</u>	<u>Жабросли</u>	<u>Жаброводоросли</u>	<u>Зяброрості</u>
	Bouncing Bulb	Hopsavá hlíza	Прыгучая Луковица	Лупящая луковица	Стрибуча цибулина

Таблица 11.

⁵ Переводчику удалось передать смысл – **зеленый**; эквивалент близкий по смыслу, допустимый, но присутствуют некоторые погрешности – **синий**, неверный перевод – **красный**. Волнистой линией подчеркнуты окказиональные слова, которые придумали переводчики (транскрипции не учитывались).